

FEDERICO MONCINI TRADUTTORE INTERPRETE



Dati Personali: Via Lucchese, 64, 51011 Borgo a Buggiano (Pistoia) Tel: 0572/318376/33672
Cell. 333/4413085 **Email:** fmoncini@alice.it **Skype:** federico.moncini **Sito Personale:** www.federicomoncini.it
Raggiungibile su: **Linked In=** http://www.linkedin.com/profile/edit?trk=tab_pro **Twitter=** www.twitter.com
Membro Proz: <http://www.proz.com/profile/629602> ,

Lingue: Inglese, Francese, Spagnolo>Italiano

ATTIVITA' DI TRADUZIONE

Anni di esperienza: 8

Inserito nell'archivio Interpreti e Traduttori della Camera di Commercio di Pistoia

Settori di specializzazione: Storia dell'arte, Turismo, Siti Web, Tecnico, Elettronica, Commerciale, Diritto societario, Agricolo, Marketing (avido lettore di riviste, guide e cataloghi specializzati), Medicina (Strumenti medici), Enogastronomia, Moda, Calzaturiero.

Dizionari utilizzati e Sistema Operativo: Computer Intel Pentium, Sistema Operativo Windows XP, Conoscenza di Word, Powerpoint, Access, Adobe Reader (Patente ECDL), Connessione Internet ADSL: Dizionario Oli di Lingua Italiana, Visual Dictionary in 5 lingue, Inglese: Webster's Merriam, Monolingue Longman, Il Nuovo Ragazzini, Business English Dictionary, Dizionario Tecnico, Francese: Il Nuovo Boch, Commerciale, Monolingue Hachette, Tecnico Denti, Spagnolo: Il Nuovo Vox, Monolingue Secundaria y Bachillerrato, dizionario bilingue spagnolo italiano Hoepli di Laura Tam.

Pagamenti accettati: Bonifico bancario, Paypal
Codice fiscale: MNCFR68P09G491S

Hardware e software: Intel Pentium NXT Dual Core, sistema operativo Windows XP, Pacchetto Microsoft Office 2007.

Cat Tools: Déjà Vu, SDL Trados Studio 2009.

Lavori di Traduttore:

Fondazione Arpa Università di Pisa, collaborazioni con Prof. Mosca Franco Tripiantologo e Andrea Bocelli Tenore.

Misterbabel France. Traduzioni settori marketing, turismo, immobiliare, siti web e moda.

Società Multinazionale Logos Modena (Traduzioni tecniche per diverse agenzie italiane e straniere)

Lexcode Korea Traduzioni per l'apprendimento online e Specialistica Tecnica Samsung.

Hero translating Traduzione opuscolo Raex sull'acciaio Ruukki.

Avatex Translations Francia (Monitor Lcd Tv e accessori medicali, ottica Fotovision)

Edox Traduzioni Marketing, Turismo e Immobiliare

Win and Winnow: Traduzioni di marketing e varie (Newsletter globale per Shynthes, Johnson & Johnson, Matrix Ortognatica).

Crimson Language: Traduttore e proofreader per guide cliniche.

Dialogue UK: Traduttore di un manuale d'installazione.

Mila Sprachedienste: Traduzione di un catalogo della Rudolf Spiegel sul defibrillatore CardiAid.

Datawords: Traduzione del sito Tag Heuer sugli orologi Whirlwind.

Toptranslation: Traduzioni sull'estetica e cosmetologia (trattamento dei capelli con cheratina, sito web del Ministero di Giustizia francese).

Translate plus: Trattamenti ISD contro l'invecchiamento della pelle.

Genesis Traductions: Elettronica (radio, tv set, dvd, accessori usb).

British Institutes: Contratti di vendita, Mercato globale dell'olio d'oliva toscano, statuti societari, visure camerali.

Ibschool: Contratti, materiali linguistico.

Fabula: Marketing, Moda, Commerciale.

Erre Emme: Arredamento

Password: Traduzione di attestati e diplomi, relazione amministrativa.

Scuola Interpreti di Ravenna: Commercio e Turismo.

Md formazione: Carrozzeria, Legale, Commerciale.

Lavoro di Interpretariato di Trattativa e Fieristico.

Ara congressi e LuccaPromos: Interprete di trattativa c/o Villa Borbone Torre del Lago (Lucca) sulla nautica e il comparto florovivaistico.

Interprete di trattativa c/o **Polo fieristico lucchese** sull'industria cartaria

Centro florovivaistico di Pescia (**Comicent**) interpretariato di trattativa sul settore floricolo.

Pangea srl. Istituto per il Raggiungimento del Potenziale umano Fauglia (Pisa) trattativa per cerebrolesi.

STUDI E FORMAZIONE

LAUREA BREVE INTERPRETE (Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori) 1989-1993

TESI: TURISMO IN FRANCIA E LINGUAGGIO AEREO IN LINGUA INGLESE

Modulo Narrativa del **Master in Traduzione Letteraria** dei Testi Post-Coloniali in lingua inglese (Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Pisa).

2010

Laboratorio formativo-professionale "tradurre per bambini e ragazzi" con Langue&Parole di Milano

2010

ISTITUTO TECNICO COMM. F. FORTI BORGO A BUGGIANO (PISTOIA)

DIPLOMA DI PERITO AZIENDALE E CORR. IN LINGUE ESTERE

1983-1989

CAPACITA' INFORMATICHE, ATTESTATI E DIPLOMI VARI

Diploma di programmatore Cobol

1989

Diploma della patente europea del computer (E.C.D.L.)

2004-2005

Diplomi in inglese conseguiti a Salisbury e Bournemouth

1984-1986

Diploma basico di lingua spagnola rilasciato dall'Istituto Cervantes di Firenze

2005

Attestato di assistente turistico con Francorosso

1994

Diploma di guida turistica di Firenze e prov.

2008

ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE

Traduttore Segretario multilingue, archivista, receptionist c/o Italtransport Pistoia
1995-1996

Contatto imprese estere nel settore dei trasporti terrestri, aerei e marittimi. Traduzioni

Portiere di notte, receptionist in diversi Hotels di Montecatini Terme Pescia e Firenze
1997-2004

Traduttore tecnico-freelance c/o **Logos Multinazionale di Modena** (Traduzioni tecniche commerciali, specialistiche, manuali per conto aziende)

1997

Traduttore Segretario Archivist c/o Società Italiana Brevetti

1994

Mi occupavo di traduzioni da audiocassette nel settore dei brevetti aziendali

Traduttore e Interprete Free-lance c/o Centro Commercializzazione Fiori Italia Centrale di Pescia 1990-2003

In questo decennio ho impartito ripetizioni private di lingua inglese e francese, ho lavorato per conto

d'aziende private come traduttore freelance per manuali tecnici aziendali, traduzione di tesi universitarie

Concorsi comunitari, Consiglio Nazionale delle Ricerche di Roma e Interprete in cabina passiva c/o Aiic Firenze.

Accompagnatore di vacanze studio all'estero, accompagnatore di escursioni con

Turisanda Tour Operator e Club Méditerranée

2000-2005

CORSI

Corso di glottodidattica c/o Centro La Pira Firenze.

Abilitazione Ditals rilasciata dall'Università per stranieri di Siena

Corso di traduzione letteraria telematico dall'inglese della casa editrice Leconte di Roma.

Lecture e studio di libri sulla traduzione e la sua teoria: Traduzione saggistica di Bruno Osimo, Corso Telematico sulla traduzione della Logos di Modena, Il proprio e l'estraneo nella traduzione letteraria di lingua inglese di Franca Cavagnoli, Sul tradurre di Susanna Basso.

HOBBIES

Nuoto, ciclismo (adoro la natura e il modo di contatto con essa può ispirarmi esuli pensieri), canto, lettura (una passione per la storia dell'arte, il turismo, i viaggi, grazie ai miei interessamenti museali, e alle letture di cataloghi d'arte e libri e visite continue a workshops, saloni dell'arte e del restauro), dizione e recitazione (partecipo fin da piccoli a concorsi canori e mi diletto a presentare e recitare in svariate circostanze)

Autorizzazione

“Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae secondo l'art. 13 del D. Lgs. 196.2003.”